

ПРОБЛЕМА ИНТЕРПРЕТАЦИИ ТЕРМИНОЛОГИИ И ТЕОРИИ ТИБЕТСКОЙ МЕДИЦИНЫ

Пупышева Наталья Валентиновна

кандидат культурологии, научный сотрудник лаборатории волновой диагностики живых систем Института физического материаловедения Сибирского отделения Российской академии наук,
г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 6 а.
E-mail: pnat13@rambler.ru

Работа дает краткий анализ особенностей основных терминов индо-тибетской системы «великих элементов», (это пять базовых дхарм – *земля, вода, огонь, ветер, пространство*), выявляя семантику этих терминов и рассматривая их, в соответствии с принципами тибетской лингвистики, на трех уровнях смысла (*буквальный* смысл, *словесный* смысл, представляющий собой смысловую матрицу термина, и *истинный* смысл, выявляемый через прагматику текста). Исследование сложной иерархической смысловой структуры терминов системы «великих элементов» позволяет прийти к заключению, что использование этой системы дает возможность интерпретировать тексты, описывающие феномены разных уровней реальности. Это делает ее продуктивным методом представления знаний в буддийском учении.

Ключевые слова: буддийская философия, система «великих элементов», три уровня смысла, смысловая матрица, прагматика текста.

THE PROBLEM OF THE INTERPRETATION OF THE TERMS AND THE THEORY OF TIBETAN MEDICINE

Pupyшева Natalia Valentinovna

CSc in Cultural Studies, Scientific Associate, Laboratory of Wave Diagnostics of Living Systems of Institute of Physical Material Science of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences,
Ulan-Ude, Sakhyanovoi Street, 6A, Russia
E-mail: pnat13@rambler.ru

The paper presents a short examination of the specific features of the basic terms of the Indo-Tibetan system of “great elements” (*earth, water, wind, fire and space*) or five basic dharmas. This investigation makes it possible to reveal the specific features of the semantics of these terms that are examined, according to the principles of Tibetan linguistics, on three semantic levels (literal meaning, word meaning that is actually the semantic matrix of the term, and true meaning disclosed through the pragmatics of the text). The investigation of the complicated hierarchy of the semantic structure of the terms in the system of five elements (that

makes it possible to interpret texts describing different levels of the reality) makes it possible to conclude that the system of “great elements” is a productive method of presenting knowledge in the Buddhist Teaching.

Keywords: Buddhist philosophy, system of “great elements”, three levels of meaning, conceptual matrix, pragmatics of the text.

Тибетский буддизм в течение нескольких столетий был тем религиозно-философским учением, которое формировало культуру народов, населявших регионы России, – бурят, тувинцев и калмыков. Тибетская медицина (Sowa Rigpa – тиб. наука врачевания) была частью северного буддизма, распространенного в этих регионах, и таким образом она стала для этих этносов «народной медициной». Тибетская медицина от многих народных медицинских традиций отличается тем, что так же, как аюрведа и как китайская медицина, она имеет четкую теоретическую основу, оформленную в классических трудах [Чжуд-ши, 2001; Дэсрид Санчжай-чжамцо, 2014]. Теоретическая основа тибетской медицины кардинально отличается от научной основы современной западной медицины, потому что те же феномены определяются и классифицируются в этих традициях по-разному, поскольку «частное современной медицины вытекает из признания иного общего, чем то, которое признается всеми отраслями знаний и наук Тибета» [Пупышев, 1993, с. 26]. Основное различие между этими науками лежит в философско-мировоззренческой плоскости, поскольку основаны эти разные медицинские традиции на разных картинах мира.

Понимание языка тибетской медицины, как и всего буддийского учения, требует изучения символики системы «великих элементов» (*махабхут* – санскр. mahabhūta, тиб. ‘byung pa chen po, – то есть «великих проявлений»), которое ведет исследователя к анализу как онтологической, так и гносеологической составляющей буддийского учения. Семиотический подход к изучению аксиологического его аспекта дает возможность сделать вывод, что система махабхут является кодовым языком буддийской культуры – уникальным единым языком описания всех уровней реальности. Классическая абидарма определяет смысл «великих элементов», который стал инвариантным, то есть стал смысловой матрицей этих терминов: *земля* (тиб. sa) – крепость, сопротивление разрушению, *вода* (тиб. chu) – осуществление связи,

ветер (тиб. *glung*) – движение, *огонь* (тиб. *me*) – разрушение и доведение до созревания [Васубандху, 1980, с. 19–20]. Базовыми терминами тибетской медицины – ветер (тиб. *glung*), желчь (тиб. *mkhris*) и слизь (тиб. *badkan*) – обозначены представления о пяти элементах на уровне физиологии [Чжуд-ши, 2001, с. 49].

В каждом исследуемом тексте или группе текстов можно различить три пласта языка и три уровня содержания терминов, то есть понятий, входящих в язык текстов. Это буквальный смысл термина и текстов, словесный смысл и истинный смысл, или номинативная (тиб. *ming*), речевая (тиб. *tshig*) и смысловая (тиб. *don*) функции слова-знака (тиб. *brda-yig*). На уровне текста в целом, тибетское языкознание имеет такие понятия, как «план выражения» (тиб. *brjod-byed*) и «план содержания» (тиб. *brjod-bya*) текста, отмечается возможность реализации на практике содержания текста, иными словами, реализации истинного смысла (тиб. *nges-don*) всего текстового материала [Пупышев, 1993, с. 26–27].

Истинный смысл, заложенный в знаки «великих элементов», выявляется через анализ тантрических и абхидхармических представлений о системе *махабхут* индийского происхождения. Семантика знаков «великих элементов», выявляемая по текстам ваджраяны, является особенно информативной, так как тантрические тексты содержат закодированную информацию о миропонимании буддизма, о целостной модели буддийских представлений о реальности. Истинный смысл «великих элементов», выявляемый через прагматику текста, можно обнаружить при анализе текстов практически любого уровня, описывающих феномены как сферы психики (эмоции), сферы физиологии, так и сферы физики, поскольку отношения элементов бытия, которые могут быть описаны в терминах «великих элементов», практически универсальны. Из этого делается вывод, что система «великих элементов» является методологическим принципом представления знаний в буддийском учении.

Так три уровня смысла «великих элементов» можно представить следующим образом.

1. *Буквальный смысл* представлен лексическим значением слов, обозначающих репрезентативные вещества физического уровня – *земля*, то есть почва, вещество земли; *вода* – H₂O; *воздух*, которым дышат; *ветер* – движущийся воздух; *огонь* – пламя, плазма.

2. *Словестный смысл* – инвариантный смысл, данный этим терминам в абидарме, то есть *смысловая матрица* (см. выше: *земля* – крепость, сопротивление разрушению, *вода* – осуществление связи, *ветер* – движение, *огонь* – разрушение и доведение до созревания).

3. *Истинный смысл* – наполнение конкретным содержанием «великих элементов» в том или ином контексте, что составляет прагматику текста.

Каков, например, может быть истинный смысл элемента *земля*? Проследим его через прагматику текстов, где встречается смысловая матрица этого термина [Пупышева, 2010, с. 82–91].

Физический уровень – все твердое, прочное.

На атомарном уровне: прочность атома создается *силами всех махабхут*, когда центробежные силы (*огонь*) уравниваются центростремительными (*вода*), при этом сила *огня* (отталкивания) не дает элементарным частицам упасть на ядро, а сила элемента связи (*вода*) не дает атому распасться. «Интенсивность элемента соединения (*вода*) тормозится элементом движения (*ветер*), поэтому электрон не падает на ядро, а вращается вокруг него. Участвующий в этом процессе элемент *земля* придает полю, например, мезонному (ядерному), крепость, сопротивление против силы разрушения» [Дандарон, 1995, с. 66]. Все частицы в атоме находятся в постоянном движении (*ветер*), причем в квантовой физике находят, что у элементарных частиц нет массы покоя, это волна у которой есть скорость, то есть фактически это есть движение, ветер.

Физиологический уровень: элемент *земля* в организме – это все, что обладает свойством твердости, крепости, сопротивления разрушению, свойство сохранения тождественности самим себе тканей, клеток и пр., участвует в процессе ассимиляции, держит клетки организма вместе, не давая распадаться и пр. *Земля* – твердь, прочность, то, что нерушимо на всех уровнях (в организме это твердые ткани, мышцы, кости и пр.; на клеточном уровне это сохранение целостности клетки, равновесие ассимиляции и диссимиляции, сохраняющее гомеостаз).

На уровне психики – это *базовые эмоции*, порождающие *начала организма* (*ветер*, *желчь* и *слизь*). Таким свойством обладает загрязненное эмоциональное проявление *гордость-жадность*, реализующееся по принципу *махабхуты земля*, являющаяся психологической основой сохранения самотождественности личности, создающей возмож-

ность ее развития. В классической литературе по тибетской медицине констатируется, что именно это эмоциональное проявление в сочетании с *неведением (вода)* порождает одну из основ организма – регулирующую систему, так называемую *слизь* (тиб. badkan) [Чжуд-ши, 2001, с. 49].

Подобным образом можно описать и остальные «великие элементы». Таким образом, язык тибетской науки является «тем универсальным средством, в котором наиболее четко проявляется тенденция тибетского научного мышления рассматривать мир как сложную систему иерархически организованных ценностей, и при этом полагают, что всякое явление и его описание имеет своим основанием единый источник [Пупышев, 1993, с. 26]. Поскольку медицину в тибетской традиции относят к классу тантр, этот источник безошибочно прослеживается по текстам класса тантр. основополагающий классический труд по тибетской медицине так и называется «Четыре Тантры» [Чжуд-ши, 2001]. Язык тибетской медицины сложен для понимания западного исследователя, поскольку свойственное тантрам изложение мифологизировано, оно отличается символичностью и метафоричностью, и расшифровка его требует особого компетентного анализа.

Примечание. Определенную сложность представляет восприятие реалий тибетской медицины для западных врачей. Остается непонятной тонкая анатомия каналов, описанная в классических текстах, таких как «Вайдурья Он-бо» [Дэсрид Санчжай-чжамцо, 2014, с. 100–127] и в текстах ваджраяны [Dpal-rdo-rje-'jigs-byed]. Есть положение тибетской медицины, касающееся считывания пульса сердца и тонкого кишечника у женщин в точке ЦОН на правой руке, а у мужчин – на левой. Учебник тибетской медицины [Восточная медицина, 2014, с. 115] оспаривает это положение многовековой традиции тибетской медицины на том основании, что анатомия сердца и кишечника одинакова у женщин и у мужчин. Однако сведения ваджраяны о тонкой анатомии каналов говорят о небольшом повороте сердца у женщин по сравнению с сердцем мужчин [Дэсрид Санчжай-чжамцо, 2014, с. 931]. Существуют попытки перенести материалистическое понимание медицины на реалии тибетской буддийской медицины, однако, этот путь не плодотворный. Тонкая анатомия каналов не выявляется через материалистический взгляд на анатомию человеческого тела. Однако тем, кто занимается акупунктурой, тонкая анатомия каналов, как и меридианы акупунктурных точек, представляются совершенно реальными феноменами, рефлекторно связывающими разные точки, органы и системы организма в функциональную целостность.

Полемизировать на эту тему мы не будем, так как тексты ваджраяны являются тайными, и это практически ничего не даст, кроме бездоказательных рассуждений. Это положение может требовать доказательств с точки зрения современной научной медицины, а может и не требовать никаких доказательств, поскольку вековая традиция тибетской пульсовой диагностики и ее практические результаты в руках опытных и умелых докторов доказали свою эффективность.

Литература

Васубандху. Абхидхармакоша. Гл. 1 и 2 [текст] / Васубандху; перевод Б. В. Семичева, М. Г. Брянского. – Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1980. – 391 с.

Восточная медицина. Учебник / В. А. Тарнуев [и др]. – Улан-Удэ: Издательство ГБУЗ РЦМП МЗ РБ, 2014. – 440 с.

Дандарон Б. Д. Черная тетрадь [текст] / Б. Д. Дандарон. – СПб.: Изд-во «Дацан Гунзэчойнэй», 1995. – 96 с.

Дэсрид Санчжай-чжамцо. Вайдурья онбо (Гирлянда голубого берилла): комментарий к «Чжуд-ши» – украшению учения Царя медицины / Дэсрид Санчжай-чжамцо; пер. с тибетского, примеч., статьи Д. Б. Дашиева; отв. ред. и сост. Т. А. Асеева; Ин-т общей и экспериментальной биологии СО РАН; Ин-т монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН. – М.: Наука; Вост. лит., 2014. – 1286 с.

Пупышев В. Н. Тибетская медицина: язык, теория, практика [текст] / В. Н. Пупышев. – Омск; Улан-Удэ, 1993. – 205 с.

Пупышева Н. В. Система «великих элементов» в буддийской культуре / Пупышева Н. В. – Улан-Удэ: Из-во БНЦ СО РАН, 2010. – 226 с.

«Чжуд-ши»: Канон тибетской медицины [текст] / РАН, Сиб. отд-ние, Ин-т общей и экспериментальной биологии, Ин-т монголоведения, буддологии и тибетологии; Бурят. гос. ун-т; отв. ред. С. М. Николаев; пер. с тибет., предисл., примеч., указ. Д. Б. Дашиева. – М.: Изд. фирма «Вост. лит.» РАН, 2001. – 766 с.

Dpal-rdo-rje-'jigs-byed-lha-bcu-gsum-gyi-kyed-rim (Стадия Порождения Тринадцати божеств Славного Ваджрабхайравы). Mns. (Из личного архива Н. В. Пупышевой). На тиб. яз.